

La quema de leña

¡Así lo hacemos siempre, por eso vivimos!

Lourdes Cantú Guerrero



La quema de leña

¡Así lo hacemos siempre, por eso vivimos!

Lourdes Cantú Guerrero

La quema de leña

¡Así lo hacemos siempre, por eso vivimos!

Lourdes Cantú Guerrero



Carretera al Ajusco número 24 Col. Héros de Padierna,
delegación Tlalpan c.p.14200 Ciudad de México.

Portada y Fotografía: Lourdes Cantú Guerrero
Traducción: Lourdes Cantú Guerrero y Agapito Cantú Manuel
Ilustraciones: Lourdes Cantú Guerrero, Lourdes García Flores, Yelena Mariano Flores, José G. Huerta De Aquino, Saúl Amado Santiagués y Elio Contreras Pastrana.
Diseño editorial: Jessica Romero

Área Académica 2.
Diversidad e Interculturalidad

Coordinador del Área Académica 2.
Diversidad e Intercultural
Jorge Tirzo Gómez

Asesora de la materia
**“Producción de materiales Educativos
en contexto de diversidad cultural”**
Alba Liliana Amaro García

Universidad Pedagógica Nacional
Unidad Ajusco, Ciudad de México 2016

Licenciatura en Educación Indígena

Lourdes Cantú Guerrero

Prohibida su reproducción parcial o total, por cualquier medio, sin la autorización estricta de su legítimo titular de derechos.

Impreso y Hecho en México.

Agradecimientos

- Para la comunidad de San Miguel el Progreso.
- Señor Donato Amado Solano, por la información del ritual.
- A las niñas y a los niños:

Lourdes García Flores
Yelena Mariano Flores
José G. Huerta De Aquino
Saúl Amado Santiagués
Elio Contreras Pastrana.
- A la Subdirección de Comunicación Audiovisual, por su apoyo en la elaboración del material.

Índice

7	Introducción
8	Presentación
9	Cuento

KIXNAXE

Ná iyi rí'ge muxkama ló xó ja'ni rí "nakhaa ixé" rí no'ne ló ná xuajia ló, muxkhama ló ne ná angá ló me'phaa gajmáa xtílo. Maphúu mitsan rí nandoo nutháá ló, gajmá nutháa ló ajma anjgá, numu rí xkhuani nando nundxakhúmejna ló gajmíia ló tata xiñáa ló, xí'ñá ló, xí'ña ló, naania ló, tatia ló, dxajualó' gajmá i'wíin xa'bo tsí iwáa xuajiin na nuthan anga me'phaa.

INTRODUCCIÓN

En el presente libro encontrarás una narración sobre el ritual: "la quema de leña" que se practica en nuestra comunidad, lo más interesante es que lo vamos a encontrar tanto en nuestra lengua me'phaa como en el castellano. Es bonito que seamos muy afortunados de poder hablar y escribir dos lenguas, porque así podemos comunicarnos con nuestros abuelos, tíos, tías, mamás, papás, hermanos, amigos y hasta con personas de otros lugares.

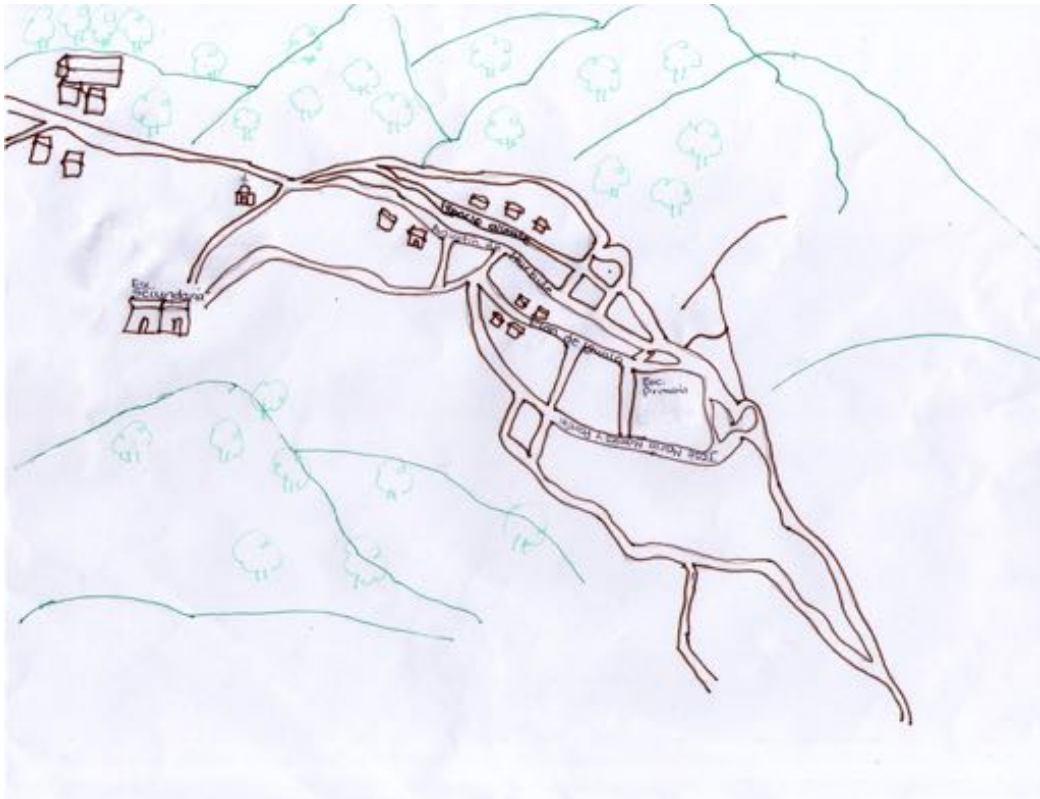


¡Muguídii ló rá!

¡Iniciamos!

RÍ NAKHAA IXE LA QUEMA DE LEÑA

Juwáa ló ná Júba Wajín mbá xujen ná nuthá ló me'phaa
na rí júba rí'go mbaa xuajjin tsiakhe na jubaa tsi'da.



Vivimos en San Miguel el Progreso, que es un pueblo *me'phaa*
ubicado en la región montañosa del estado de Guerrero.

Tata Donato nathá xó ja'ni tsínuu rí none ló' xúge ná mbáa
me'phaa. Jumaa rí'gi rá ningruiguí ne gajmíí tata ana'lo', xiñu
xí'ñalo' waju akha waju mbi'ii.



Don Donato cuenta historias de las costumbres y tradiciones que
hacemos hoy en la tierra tlapaneca. Estas historias las recibió de
sus abuelos.



Rí nakhaa ixé ñajune mbá tsinu ri ní'gii wuanu wuajiu rí none mbo nukhú i'da mijná, khanjgó maxá jiná tata mbatsún. Xí tsiujma ne rá najiiná tata mbatsún tsí mujmii, maaña, agajne xkuáni mbaa o lájuín manii nandíi as'ndó tsá anguia ló. Rí mikhaa ixé ñajun mbi'í rí miércoles ndáamba rigone mbi'í rí viernes.

La quema de leña es una costumbre que practican los recién casados, para no hacer enojar al señor fuego. De lo contrario el señor fuego de color amarillo, rojo y anaranjado, sea grande o pequeño provoca enfermedades a los miembros de la familia. El ritual inicia en la mañana del día miércoles y termina el viernes.

Tata Donato nithíi xóne ikhaa ixé mbi'í guiinii: micháa má nigajnu niika gajmí Paco, Pepe, Juan gajmáa Saul angwín nana Juana gajma tata Wicho murrothó xó ixé. Numu rí mikhaa ixé ndayé mbá miguiñun e'da ixé rí mbá metro wá rí mbijyuane, khanjgó mikhaa ixúu, numu rí nikhú ní'daa mijne khangó tsí'ñun mu'dee nandíi gajmí i'jíin.

Don Donato me platicó su experiencia respecto sobre el primer día de la quema de leña: -a tempranas horas salí de mi casa, acompañé a Paco, Pepe, Juan y Saúl, familiares de la señora Juana y del señor Wicho para cortar leña. Necesitaba ocho leñas rajadas, con una medida de un metro de largo, para hacerles *la quema de leña* al señor Wicho y a Juana, los recién casados, para que no se enfermen ellos ni sus familiares.





Khanjgó tata Wicho niguídu má niro'ó re'e ikhá má lá anguíi nene mújun ajma litro chilote, ajma litro iya mikaa, ajma xdú xtílaa, ajma xdú ruundú, ajmí xtílaa, ajmí ruundú, mbá xtó ndíí, mbá cerrillo i'kha lá mbá skiñun mbúkhaa rí iyi. Xúgui rí'ge nawajtaxnáxii tata mbatsún.

Mientras don Wicho empezó a preparar unas largas cadenas de flores, su mujer preparaba dos litros de chilote, dos litros de aguardiente, dos huevos de gallina, dos huevos de guajolote, dos gallinas, dos guajolotes, una cajetilla de cigarro, una caja de cerillos y un billete de veinte pesos. Todo esto se le ofrenda al señor fuego.

Rákhaa xúguin xa'bo nutha mijná gajmíi mbatsún, tata Donato naathán rí xó má xa'bo yani tsí mbatsún numu rí naanwá iyá jam ló.



No todos se dan a entender con el señor fuego, don Donato cuenta que aunque no tenga las características de una persona se puede dialogar con él.

Mbi'í rí miércoles rá nakhaa
gui'nii akhó xu'thaa. Tata
Donato nandxákhumine
gajmá tata mbatsún: a'da
xúgui nandii midxu,
maxáthane nandii a'ún
anguín tata Wicho. I'kha má
lá ikhiin kuíjyin ná mijguí
rá'un mbatsún. Rí jyayó tata
Wicho gajmá nana juana jyá
ñajyun mugurixú'daa ixé
mangaa rá'khaa mújun.

El día miércoles se queman
solamente cuatro leñas. Don
Donato habla con el señor fuego: -
llévate todo tipo de enfermedad,
no hagas daño dentro de la familia
de don Wicho. Mientras el deber
de don Wicho y Juana es ir
metiendo la leña conforme se va
quemando hasta que se termine de
quemar.



Mbi'í rí jueves rá, tata Donato naxnú xu rí me'khoo mbatsún gajmá imba
a'kho ixé rí nipí'duun asndo matsa ló rí mbi'í viernes



El día jueves, don Donato alimenta al señor fuego con las últimas leñas hasta
amanecer el día viernes.



E'doo wamba naakháa xúgui ixe nii'dáá xó xúguii i'dii rí'gone nikhuá gu'duu xó 'dii mijguiin ná pozo ná nagayu iya rí kha'ó. Nithúun ló mboo nikhá ixú rí akhó wamba nandii, akhoo wamba lá guidxo gajmá mbatsú.

Al consumirse toda la leña juntamos las cenizas y caminamos la pareja y yo hacia el pozo donde corría aquella agua limpia. Hicimos un hoyo para enterrar las cenizas. Hablé con la pareja diciéndoles que ahí se enterró cualquier tipo de enfermedad y les insistí que ellos ya no le deben nada al fuego.

Akho rá anguíin mbo nikhaa ixú rá nuguídii nurí'khu ra'a ganitsú rí nene mujúun mupí'tsiin.



Los familiares de la pareja intercambian comida y así es como se convive después del ritual.

Wamba rúkhue rá nakawána tata Donato ná go’o gajma
mbá ndaan rí ganitsuu.



Al finalizar se le acompaña a don Donato a su casa llevándole consigo una olla de comida.



Esta fue la narración del ritual de la quema de leña. Lo hemos venido practicando desde hace muchos años y en ella se transmiten conocimientos, la salud y los valores; como el respeto siendo una de éstas la mas importante.

El ritual nos hace identificarnos como parte de la cultura me’phaa de la región montaña del estado de Guerrero.

Índice gráfico

- 8** Ilustración Lulú:
Lourdes Cantú Guerrero
- 9** Ilustración San Miguel
el progreso Guerrero:
Lourdes Cantú Guerrero
- 10** Ilustración Señor Donato Amado
Solano
Lourdes Cantú Guerrero
- 11** Ilustración de el fuego:
Lourdes Cantú Guerrero
- 13** Ilustración del corte de leña:
Lourdes García Flores
- 15** Ilustración diálogo con el fuego:
Elio Contreras Pastrana
- 17** Ilustración día miércoles:
Lourdes Cantú Guerrero
- 18** Ilustración día jueves y viernes:
Anónima
- 19** Ilustración entierro de ceniza:
José G. Huerta De Aquino
- 20** Ilustración de convivencia:
Yelena Mariano Flores
- 21** Ilustración fin del ritual:
Saúl Amado Santiagués